

Jeu hai tractau la davosa gada las differenzas els tetels dallas duas versiuns dil *Curt mossament* resp. *Cuort muossament* da Gion Antoni Calvenzano, cumparidas 1611 e 1615. Calvenzano era pér treis onns el Grischun, cu ch'el ha scret l'emprema versiun da quei catechissem. Igl onn 1608 ha el finiu ses studis da teologia a Pavia cul doctorat, quei ch'el indichescha lu era silla pagina da tetel: *Doctor della santa Scrittira*. La pagina da tetel da l'emprema ediziun ei dil reminent fotocopiada ellas Funtaunas I, p.104, ina copia d'ina xerocopia dil sulet exemplar enconuschent actualmein, ch'ei ella Biblioteca Nazionale Braidense a Milaun. Ellas Funtaunas anfl'ins era indicaziuns supplementaras tier Calvenzano p.103-106 cun ulteriura litteratura secundaria. Calvenzano era pia aunc buc aschi ditg el Grischun, cu ch'el ha scret quei text. Nua ch'el ha empriu exactamein romontsch, ston ins era deducir da siu text, sco nus vegnin aunc a veser, mo igl ei clar ch'ins vesa era siu origin talian, cunzun en siu empren text:

Gion Antoni Calvenzano, Curt mossament et introvidament de quellas causas, Las qualas scadin fideuel Cristian è culpant da sauer (1611)

M[aester]. Qual è la regola dil crer?

2 G[ivenal]. E una somma dels Apostels, che si nomna la credientscha.

M. Mi geid la credientscha!

4 G. Ie(i)u creid in Deu Bap, tutt possent, il qual hà scifeu il Ciel, et la terra. (...)

M. Chi ha fagg la credientscha?

6 G. Ils dodisch Apostels, et tras quei eèn dodisch articuls. (...)

M. Mi declarat il prim frust della cretta.

8 G. Ieu creid fermameng in un solet Deu, il qual è natural Bap dil seu solet figl, et insemel è Bap per gratia de tutts ils fideuels, et buns christia<n>s, tras quei nus eschen numnaus
10 figls de Deu, et finalmeng è Bab perche el hà scifeu tuttas las causas. E quest è Deu tutt
12 possent: perche el pò far tuttas las causas, et hà scifeu il ciel, et la terra, et tutt il mond da nagotta.

Il text deriva dalla Crestomazia, RRC 1,10s. Igl empren in'emprova da translaziun. Lezza suonda ils basegns linguistics, ei pia buc dispert ina translaziun correcta el sursilvan actual:

"Meister: Quala ei la regla dil crer? - Giuvnal: Ei ina summa dils Apostels che senumna la cardientscha. - M. Schei a mi la cardientscha! G. Jeu creig en Diu Bab tutpussent, il qual ha scaffiu il tschiel e la tiara."

Il giuvnal di lu si l'entira cardientscha, lu va ei vinavon cul text copiau:

"Tgi ha fatg la cardientscha? - Ils dudisch Apostels, e tras quei eis ei dudisch artechels." - Quei constat secapescha ni in ni l'auter; la cardientscha ei vegnida fixada in pulit tec pli tard sin in concil, e la repartiziun en 12 artechels ei vegnida fatga aunc pli tard, perquei ch'ei dat 12 apostels.

Lu hai jeu puspei sursigliu ina damonda ed ina risposta generala. Lu vegnan lu damondas tier in artechel suenter l'auter; jeu translateschel puspei:

"Declarei a mi igl empren 'frust' dalla cardientscha".

'frust' ei in plaid ch'ei ualti sin svanir ozildi, perquei ch'ei dat buc pli da quei suenter las megliuraziuns dil funs. Da miu temps schevan nus aunc 'frust' ad "in toc prau pli pign". El 17. tschentaner ei 'frust' aunc il plaid normal per "toc". Ozildi aud'ins forsa aunc 'ir a frusta', ch'ei oriundamein "ir en tocca". Sut 'frust' capesch'ins ozildi tut enzatgei auter, numnadamein il substantiv deverbal dil verb 'frustrar', ed el senn da "frustraziun". La translaziun correcta ei pia:

"Declarei a mi igl emprem toc dalla cardientscha."

Lu la risposta:

- "Jeu creig fermamein en in sulet Diu, il qual ei Bab natural da siu sulet feagl, ed ensemen (manegiau cul feagl) era Bab per grazia da tut ils fideivels e buns carstgauns, tras quei nus vegnin numnai feagls da Diu, e finalmein era Bab, pertgei el ha scaffiu tuttas caussas. E quel ei Diu tutpussent, pertgei el po far tuttas caussas, ed ha scaffiu il tschiel, la tiara, ed igl entir mund da nuot".

L'argumentaziun ei pia semeglionta a quella da Bonifaci. Igl emprem punct ei identics tier domisdus: Bab natural da Cristus. Il secund ei silmeins aunc semegliants, schegie che l'argumentaziun interna, pertgei ch'ils carstgauns ein 'affons' resp. 'feagls' da Diu, e lez perquei lur Bab, variescha. Il tierz argument ei lu auters tier Bonifaci e Calvenzano. Igl emprem ha in argument che pertucca il singul carstgaun actual: Diu procura, sco in bab, per quei ch'el ha da basegns, ferton che Calvenzano renviescha al fatg, ch'el ha scaffiu tuttas caussas, pia sin sia forza generativa. Mo tut priu ein ils texts tuttina ualti differents ella formulaziun, aschia ch'ins sa lu buc cumparegliar la massa directamein.

Igl emprem ina caussa ni l'autra che pertucca mo quei text:

Maester stat aschia tier l'emprema damonda dil catechissem; cheu stat mo M. La scripziun cun <ae> vegn segir da talian 'Maestro'. Dil talian vegn plinavon era la *regola* en quella emprema lingia, lu *si* en *si nomna*, l.2, enstagl 'sa' da quei temps, 'se' ozildi. Era taliana ei la scripziun *Ciel* cun <c> avon in vocal palatal en l.4; Bonifaci scriva adina <tsch>, sco ozildi. Probablamein ei aunc ina fuorma ni l'autra influenzada dil talian, sco *givenal* l.2, *articuls* l.6, forsa era *un*, *una*, nun ch'igl <u> stetti cheu per [ü], che Calvenzano saveva denton buc co scriver, perquei ch'el saveva buc tudestg. Talianissem ha ei pia dabiars en quei text, quei ch'ei lu buc da smarvegliar suenter sil pli bia treis onns emprendissadi dil romontsch.

Quei che pertucca las grafias tipicas da Bonifaci che derivan da l'Engiadina, anfl'ins neginas da quellas pli tier Calvenzano. Quei ei buc da smarvegliar pli ch'in ton; quellas sebasan gie sin l'ortografia tudestga, e Calvenzano saveva probablamein buc tudestg da quei temps. Aschia anfl'ins negliu tier el la scripziun <a> cun in punct. Enstagl 'sāngh' drova el normalmein *sant*, pia la fuorma taliana, ed ils particips fineschan tier el sin –au, buc sin –o, p.ex. en l.9 *numnaus* enstagl 'numnos'. *numnaus* ei denton era buc la fuorma sursilvana, lezza füss 'numnai' el plural. El ha semplamein il vocalissem <au> enstagl <o> en quels cass, e quei p.ex. era en *caussas* l.10 enstagl 'cossas' ni 'tgossas'. Quei <au> ei buc in sursilvanissem; nus vegnin aunc a veser, che certinas atgnadads da siu text derivan dil dialect da Cazas. Il <w> dubel drova el mai; quei ei gie era puspei in bustab tudestg, e *terz* scriva el mo cun <z> (RRC 1,37), buc cun <tz>, mo quei anfl'ins buc el text copiau. Plinavon ha el negins <ü>s; egl artechel indefinit scriva el <un, una>, sco nus vein viu, schiglioc normalmein <i>, p.ex. en *scrittira* (RRC 1,9,7.34), che nus vein denton buc el text. La suletta scripziun ladina ch'ei restada ei <ch> per [ç], p.ex. en l.5: *Chi* cun <ch>, medemamein *perche* en l.10. Quella scripziun vegn lu pér midada el text da 1615, mo leu mida lu era il dialect dil sutsilvan al sursilvan. La scripziun <ch> per [ç] ha el segir empriu pér a Cazas; el talian deva ei strusch quella scripziun pli. Schebein Calvenzano repren cun quei ina tradiziun indigena ni directamein l'ortografia da Bonifaci ei grev da dir, cunquei ch'ins ha buc auters texts da Cazas per giudicar quei.

Siu sutsilvan cuntegn tuttina in per fuormas detg tipicas pil sutsilvan da quei temps, che vegnan lu per regla era midadas ella secunda ediziun. El tetel vein nus *fideuel*, sco *Christianevla* tier Bonifaci. Lu vein nus *credientscha*, I.2, puspei la medema fuorma sco Bonifaci, midada ell'ediziun da 1615 en *cardienscha*. Lu han domisdus ils ptc. dils verbs dalla secunda tochen quarta conjugaziun che fineschan sin –eu: *skiffeu* I.9 tier Bonifaci, I.10 tier Calvenzano. Era *Deu* scrivan els tuttina, I.3 tier Bonifaci, I.4 tier Calvenzano, mo che Bonifaci ha dasperas aunc la fuorma 'Deus' en I.7, che Calvenzano ha era tscheu e leu en auters loghens (RRC 1,14,23.2730). Ella versiun da 1615 drova lu era el domisdus fuormas, mo ch'ellas han lu num leu *Diu* e *Diaus*, buc 'Deu' e 'Deus' pli. Era la fuorma *bigga*, cun <gg> sco scripziun per [ç], anfl'ins en quei text da Calvenzano, ina fuorma tipica per il sutsilvan. Lu dat ei era aunc ina ni l'otra fuorma tipica sutsilvana ch'ins anfla mo tier Calvenzano, sco la fuorma digl ipv.pl. *geid* I.3, ch'ei tipica per la Tumliasca e la Mantogna (Heinzenberg); ozildi ha ella num 'gé' ni 'ged' el sutsilvan. La fuorma sursilvana fuss da quei temps 'scheit', ozildi 'schei', senza –t final. Ella secunda ediziun ei Calvenzano ius vi sil sg. tier quels camonds al 'giuvnal'; era Bonifaci dat ils camonds da dir si enzatgei el sg.

Mo ei dat lu era dabia differenzas denter ils dus texts sutsilvans. Jeu numnel mo in pèr sin basa da lur successiun el text da Calvenzano:

La fuorma dil suffix –ment ei p.ex. –meint tier Bonifaci, pronunziau forsa -[maint], *Schantameint* en I.1, denton –ment tier Calvenzano, *mossament et introvidament* el tetel, ozildi –maint. Quei para da sebasar sin ina differenza dialectala denter Farschno e Cazas; il DRG dat effectivamein la pronunzia [den, dents] per Cazas e Reaulta, buc [dain, daints] sco pil rest dalla Sutselva.

Lu vein nus, era aunc el tetel, la fuorma *causas* cun [k] ed [au], era aunc inaga en I.10. Bonifaci ha *chiàussas* en I.6, ed ozildi ha ei num 'tgossa'. Tenor il DRG dat ei denton in pèr vischnauncas sutsilvanas ch'han manteniù igl [au], numnadamein tuttas 4 vischnauncas dil Plaun, pia Domat, Trin, Panaduz e Razen, denton era aunc Cazas e Reaulta. Il [k] a l'entschatta enstagl [ç] ei aunc pli restrenschiù, numnadamein sin Domat, Trin e Cazas! Cun quei ei lu era Reaulta sclaus linguisticamein; la fuorma 'causas' dat ei mo a Cazas. Fetg probabel ha Calvenzano pia empriu romontsch a Cazas, u tier igl augsegner dil liug ni lu eventualmein tier ina muniessa dalla claustra da Cazas. Quellas persunas han denton in dischavantatg sco scolasts resp. scolastas da romontsch: ellas ston buc dispet esser da Cazas sez. Quei declara lu forsa ina fuorma ni l'otra, che para plitost dad esser sursilvana che sutsilvana. Ina da quellas ei il *quei* en I.6 e 9: *tras quei* 'la fuorma sutsilvana ei 'quegl'. Ella 'Brev apologetica' da 1612 drova Calvenzano lu era la fuorma 'quegl'. Tiel Q ei il DRG denton aunc buc, aschia ch'jeu sai buc giudicar definitivamein, sch'ei setracta d'in sursilvanissem ni sche quella fuorma ei era usitada el dialect da Cazas. Cazas e Reaulta han era schiglioc differentas atgnadads visavi ils auters dialects sutsilvans che van ensemen cul sursilvan.

Lu ha ei num el tetel *culpant*, il tierzdavos plaid. Tier Bonifaci vess ei num **culpaunt*, sco quei ch'ins vesa tier *possaunt* en I.6, mo che leu ha Calvenzano *possent*, buc **possant*. Leu dat ei lu pia aunc ina differenza morfologica denter ils dus dialects, ed il sutsilvan actual ha la medema fuorma sco Calvenzano.

Buc nuninteressanta ei era la fuorma *Ieu*; *Ieiu* en I.4 ei mo in sbagli da stampa, sco ch'ins vesa en I.8. Quei vesa uss ora sc'in sursilvanissem, cunzun cunquei che Bonifaci ha la fuorma *Io*, I.6. El text dalla secunda ediziun dil 'Cuort Muossament' stat denton buc 'Ieu', la fuorma sursilvana actuala, mobein *Iau*, e quei constantamein. 'jau' ei la fuorma dalla Lumnezia. En texts vegls sursilvans variescha la fuorma per ordinari denter 'iau', sco Calvenzano ha ella secunda ediziun, ni lu 'jou'; 'jeu' cun <e-u> sco ozildi anfl'ins fetg darar el sursilvan vegl. La fuorma *Ieu* ell'emprema ediziun ei pia strusch da declarar sco sursilvanissem. Sch'ins parta dallas fuormas dil DRG, pridas si entuorn 1900, dat ei ella Sutselva mo dus vitgs ch'han la fuorma 'jeu', numnadamein Cazas e Reaulta. Quella fuorma ha Calvenzano pia puspei dil dialect da Cazas. La fuorma sutsilvana actuala ei 'jou', ina dallas duas fuormas veglias dalla Surselva.

Lu less jeu, per finir, aunc far attents sin ina varianta formala el text da Bonifaci e Calvenzano. Els han numnadamein buc la medema formulaziun digl'emprema artechel ni 'frust' dalla cardientscha. Bonifaci ha en I.6: *Io creeg eintin Deu Babb tuttas chioussas possount, Sckiffidur*, ferton che Calvenzano ha en I.4 mo *Deu Bab tutt possent*, pia la versiun usitada en Surselva ozildi. La cuntinuaziun da l'emprema ediziun da Calvenzano, *il qual ha scifeu il Ciel, et la terra* ei segir buc indigena, mobein u taliana ni in'emprova d'untgir il nomen agentis 'scaffider, scaffidur' ni 'creatur', perquei ch'igl era buc propi clar ad el, tgeinin duvrar. Co la versiun da Bonifaci ei da declarar, sai jeu era buc propi. Chiampell ha en siu catechissem la medema versiun sco Bonifaci: 'Eug crai in deis, bap, tuottas chiaussas pussant'. Forsa deriva la versiun da Bonifaci da leu. En scadin cass para ei buc dad esser ina differenza da confessiun; Steffan Gabriel ha en scadin cass era: 'Jou creig enten ün Deus. Ent igl Bab tutpussent, schkaffider d'ilg tschiel, a da la terra'. Co la versiun ladina ei ozildi, hai jeu buc saviu eruir; tiels reformai para la cardeintscha buc da giugar ina gronda rolla pli tard. Ella ei gie era buc in text biblic, mobein in text liturgic. Ei fuss segir buc nuninteressant da rimnar inaga quellas versiuns veglias dallas oraziuns usualas e cumparegliar ellas ina cun l'autra e cullas versiuns actualas. Ellas paran a mi fetg stabilas naven da l'entschatta dalla tradiziun tochen sil di dad oz, ed ei han era gia a l'entschatta da quella tradiziun relativamein paucas variantas. Quei lai supponer, ch'ellas ein sefixadas gia avon ch'ellas ein vegnidas nudadas els differents catechissem. Sche quei ei gest, ston ellas esser vegnidas recitadas gia avon per romontsch, schiglioc vess ei buc saviu dar talas fuormas fixas per quellas oraziuns.

Cun quei vessen nus lu era tractau ils dus emprems texts sutsilvans. Els ein ualti differents in da l'auter, ed ins sa metter a casa exact els sin basa da lur atgnadads linguisticas. Bonifaci scriva romontsch da Farschno, Calvenzano en sia emprema ovra romontsch da Cazas, e quels dus dialects ein ualti differents in da l'auter, malgrad ch'ils dus vitgs ein praticamein visavi in a l'auter. Igl ei denton tuttina il Rein anteriur denteren, pia in cunfin natural ualti grond. Mo era las differenzas historicas e culturalas da quels dus vitgs ein ualti grondas. Farschno s'auda tier la Ligia dalla Casa da Diu, Cazas tier la Ligia grischa. Els han pia segir era differents ligioms politics, quei che semuossa lu era gest da quei temps: Farschno ei daventaus protestants, Cazas ei restaus catolics. Igl ei lu era buc da smarvegliar pli ch'in ton, ch'ei sedrezzan era linguisticamein ed ortograficamein tenor auters models.

Gia cugl'emprema text da Calvenzano, malgrad ch'el ei aunc sutsilvan, vegn ins pia en in auter connex linguistic. Perquei ei quei in bien liug per resumar las caracteristicas dils connexs linguistics che nus vein tractau tochen uss. Quei hai jeu resumau sil fegl 6.

Sisum igl emprem las datas historicas las pli impurtontas da quella perioda. Las datas-clav ein en scartira grassa. La reformaziun entscheiva empau pli baul ch'il punct da partenza da quella perioda, 1524, mo la constituziun dil stadi dallas Treis Ligias munta tuttina il punct da partenza ufficial era dalla reformaziun. Entschiet a scriver vegn ell'Engiadina, perquei las caractersticas dils texts ladins sut 2. Gia els emprems texts ladins dat ei differenzas fundametalas dalla scripziun, e quei schon tier ils dus emprems auturs puters, Travers e Bifrun. Travers ha clamein in'ortografia che deriva dil tudestg, era sch'ins sa buc exact, co ch'el vegn tier la scripziun <a> per [o]. Tier Travers manca l'indicaziun digl onn, perquei ch'ins ha negins texts originals dad el sez ed ils manuscrets han ina scripziun mischedada denter la grafia da Travers e quella usitada dil temps ch'els ein vegni screts. Bifrun critichescha lu era clamein quella ortografia ella prefaziun da siu Niev Testament, sco nus vein viu, perquei ch'ella drovi certs bustabs ed accents che vegnien buc duvrai el latin. El ei dil meini, ch'il ladin dueigi s'orientar vid il latin, perquei ch'ei seigi gie era in lungatg latin. Las differentas scripziuns ein denton segir buc ligiadas mo vid quellas duas persunas el 16. tschentaner. Ellas daventan era tipicas per las duas regiuns da l'Engiadina'aulta, la regiun da Suot Funtauna Merla cun Zuoz sco center e la regiun da Sur Funtauna Merla cun Samedan sco center¹. Quei che pertucca il diever dils grafems che varieschan ha Bifrun survegniu raschun gia viers la fin dil 16avel tschentaner, era sche buc sia ortografia ei vegnida surprida pli tard; lezza era semplamein memia inconstanta ni forsa era mo memia cumplacada per survir da model per ils texts dil 17avel tschentaner.

Chiampell ei sebasaus per sia scripziun sin la scripziun da Travers, quei ch'ei buc fetg sorprendent. Susch ei bia pli datier da Zuoz che da Samedan, e Gian Travers gudeva in bien num tier tut ils Ladins. El ha denton restrenschiu il diever digl <a> per [o] silla posiziun avon nasal ed ha era introduciu sistematicamein il segn diacritic sut igl <ā> per distinguer quei grafem dil grafem usual per [a]. Era il <w> dubel entscheiva a vegnir meins frequents, mo per quel dat ei lu ina sligiazion definitiva pér naven da quei mument ch'ins entscheiva a duvrai il grafem <u> per [u] e <v> sempel per [v], ferton che quels dus grafems vegnevan aunc duvrai tochen viers la fin dil 16avel tschentaner ed en biaras regiuns era aunc duront il 17avel tschentaner senza distincziun per [u] e per [v].

La scripziun da Chiampell vegn lu era surprida da Bonfacci, schegie cun empau in'otra repartiziun digl <ā> cun punct. Il <w> dubel entscheiva a survegnir concorrenza dil <v> sempel, mo cunzun en l'emprema part dil text ei il <w> dubel aunc ualti frequents tier Bonfacci; viers la fin eis el lu denton praticamein eliminaus. Buc risguardai ein cheu ils grafems che vegnan duvrai da tut ils auturs ladins ed era da Bonfacci, sco il grafem <ü> e la grafia <ch> per [ç]. Lezs vegnan lu significativs pér naven dil Catechissem da Calvenzano da 1611, ch'eliminescha leu il grafem <ü> e 1615 lu era aunc il grafem <ch>, sco nus vegnin lu aunc a veser proximamein.

Quei che pertucca il lungatg ha il puter gia el 16avel tschentaner ses tratgs characteristics ch'el ha aunc oz, silmeins en general. Buc dil tut clar ei aunc, co che la pronunzia da certas

¹ Las duas ortografias setegnan denton buc strictamein vi dils cunfins geografics. Aschia entscheivan bunamamein tut ils artechels dil pli vegl reglament da Bever da 1558 culs plaids *Eis urdina* enstagl 'Ais urdino'. Ioan Gritti da Zuoz ha en scadin cass en siu *Nouf s. Testamaint* da 1640 neginas reminiscenzas alla scripziun da Suot Funtauna Merla. La repartiziun da quellas duas ortografias stuess aunc pér vegnir perscrutada pli exact sin basa dils documents dils archivs communalis dall'Engiadina'aulta.

grafias, che varieschan ozildi fetg denter la scripziun e la pronunzia, era da quei temps: aunc pli datier dalla scripziun ni schon pronunziau sco ozildi. Probablamein ein ils svilups che meinan alla pronunzia actuala, pia [mía] e [mēm], schon pli vegls ch'ils emprems texts puters che nus vein a disposiziun. Midadas morfologicas dat ei segir aunc dapliras che quella ch'ei indicada cheu, mo quei ei la solia che nus vein entupau el text che nus vein tractau.

Tiel vallader da Chiampell ei la caussa empau outra; lez variescha aunc ualti fetg dil vallader actual. Igl ei bein buc detg tier tut quels cass, ch'ei setracti da differenzas historicas denter il vallader da Chiampell ed il vallader actual. Certas fuormas savessen era valer da quei temps mo pil dialect da Susch ni per il cumin da Sur Tasna, vul dir per las vischnaucas Zernez, Susch, Lavin, Guarda ed Ardez sisum l'Engiadina bassa. Mo cun quei ch'ins ha buc texts da Suot Tasna, p.ex. da Scuol, da quei temps, ei quei grev da dir.

Clar ei lu puspei, che Bonifaci sut 3.1 stat ella tradiziun ortografica da l'Engiadina, specificamein probablamein da Chiampell. El ei era buc il davos che stat en quella tradiziun; il sursilvan protestant ei era aunc influenzaus da quella, sco nus vegnin aunc a veser, schegie ch'ella vegn puspei modificada leu empau. Clar ei lu denton era, che Calvenzano stat **buc** pli en quella tradiziun; la suletta restonza ei aunc la scripziun <ch> per [č] el Catechissem da 1611, ed era lezza vegn lu midada ella versiun da 1615. Mo tier quella midada da scripziun lu aunc pli tard en dapli detagls

In'influenza durabla ha ni in ni l'auter da quels dus texts sutsilvans giu. Sco Bonifaci ha negin auter autur scret; el ei pia ina sort bloc erratic da quella vart dils cuolms. Calvenzano ha aunc translatau sez ina *Bref apologetica* da Frederic de Salis dil latin el sutsilvan ed ha publicau quella scartira 1612, medemamein a Milaun (BR 1612). 1618 ei lu aunc in cudisch dad Adam Nauli cul tetel *Anatomia dil sulaz dil Steaffan Gabriel* cumparius en sutsilvan (BR 3637), in cudisch encunter *Ilg Vêr Sulaz* da Gabriel, cumparius 1611. Cun Nauli va denton la producziun da cudischs sutsilvans alla fin per bien 150 onns. Il proxim cudisch sutsilvan ei, sche jeu hai survesiu nuot, igl *Extract da la historia da la vitt' a character da Niess Segner Jesu Christi, par uffonts en las scolas* da Mattli Conrad, cumparius 1783. Mattli Conrad sebase sin la scripziun sursilvana protestanta, buc sils auturs sutsilvans da l'entschatta dil 17avel tschentaner. La scripziun sursilvana protestanta ei vegnida duvrada ella Sutselva tochen 1924. Suenter che lezza croda lu naven 1924 en Surselva, dat ei igl emprem emprovas d'introducir il "niev" sursilvan, vul dir il sursilvan catolic ella Sutselva, ch'han denton giu pauc success. Il sutsilvan da scartira actual ei ina creaziun da Giuseppe Gangale, fatga 1944, che sedrezza puspei plitost tenor las scripziuns veglias protestantas dalla Surselva, cun dabia innovaziuns supplementaras, mo gliez ei puspei in'otra historia. La Sutselva ha pia giu negina continuitad el lungatg da scartira.

Quei che pertucca il lungatg, ei la caussa empau pli selvadia ella Sutselva. Il lungatg da Bonifaci e da Calvenzano han in'otra basa dialectala, sco nus vein viu, ed il sutsilvan actual puspei. Quei che stat sur 'Variaziuns' ei pia plitost ina rimnada che muossa la variaziun enorma en quei territori ch'in svilup dil lungatg. Per quei han ins lu era dil tut el sutsilvan actual, sco ch'ins vesa tier la davosa retscha sil feagl. 'tgossas' e 'mussamaint' ein pli datier da Bonifaci che da Calvenzano, 'culpant' ed 'el è' ein fuormas identicas tier Calvenzano ed el sutsilvan actual, e 'jou' e 'teara' ein fuormas ch'ein outras che quellas da quels dus auturs.

Aschi lunsch pia la cuorta historia dil sutsilvan vegl che ha cuzzau mo da 1601 tochen 1618, quei denton gest en duas variantas ualti differentas ina da l'otra. Lu turnein nus anavos tier il tierz text sil feigl dils 'Texts vegls renans', che nus vein buc tractau aunc, perquei ch'igl ei gie buc in text sutsilvan pli, mobein in text sursilvan. Las differenzas el tetel denter quels dus texts hai jeu aunc tractau la davosa gada: *curt* – *cuort*, *mossament* – *muossament*, *fideuel* – *fideiuel*, *Cristian* – *Christgiaun* ed è *culpant* – *ei culponz*. Las biaras da quellas differenzieschan semplamein il sutsilvan dil sursilvan, mo ina ni l'otra ha ina historia empau pli cumplexa. Lezzas s'audan buc mo tier las differenzas denter sutsilvan e sursilvan, mobein era tier las differenzas denter il sursilvan protestant ed il sursilvan catolic. Ina da quellas vein nus gia el tetel: Ella ediziu da 1611 ha ei num *Curt*, ella versiun da 1615 denton *cuort*, pia cun in diftong enstagl d'in vocal sempel. Quella differenza ei lu era tipica pli tard per texts sursilvans protestants e texts sursilvans catolics, buc gest aunc per ils emprems texts, denton en scadin cass naven dalla fin 17avel tschentaner.

Igl emprem denton aunc tier las differenzas enteifer ils dus texts da Calvenzano:

Ella secunda ediziu han ils protagonists dil text num *Meister* e *Giuùnna*, pia sco ozildi el sursilvan. Tier *Meister* ei mo la scripziun italianisonta dall'emprema ediziu vegnida eliminada, tier *Giuùnna* enstagl *Givena* probablamein era; tenor il DRG 7,372 s.v. vegneva quei pronunziau mo a Samignun aschia. Igl accent grav sigl <ù> indichescha, che quel ei da pronunziaur [v]. Igl ei pia in'empreva da distinguer [u] e [v] era ella scartira.

Lu vein nus *somma* cun <o> ell'emprema, *summa* cun <u> ella secunda ediziu. Igl [o] serau san ins scriver cun bunas raschuns ton cun <o> sco cun <u>, ed ils Surmirans scrivan el aunc oz cun <o>, nua ch'ils Sursilvans scrivan <u>. Calvenzano ha la tendenza dad ir vi sin <u> ella secunda ediziu, schegie buc dil tut consequentamein. Il medem vein nus bein era tier *dodisch* resp. *dudesch* en I.6, medemamein tier *mond* e *mund* mintgamai ella davosa lingia dils dus texts. Persuenter vegn 'tut' screts gest il cuntrari: cun <u> ell'emprema ediziu, p.ex. I.5 e I.11, cun <o> ella secunda ediziu, p.ex. I.1, I.4, I.11 e I.12. En I.9 vein nus denton *tutts fideiùels* cun <u>, mo leu fuss da controllar igl emprem, ch'il text seigi buc mo edius falliu ella Crestomazia. Mo en scadin cass ei la scripziun da quei sun [o] aunc buc s'infirmada aschia, ch'ins savess quintar cun ina repartiziu stabla enteifer quellas duas regions. Quei ei pia plitost in problem d'ortografia ch'ina differenza linguistica da quei temps aunc. Ozildi vegn quei sun screts consequentamein cun <o> mo el surmiran pli; il sutsilvan actual scriva era <u>. El surs. va la tendenza relativamein spert tier <u>, independentamein dalla religiun.

Christgiaun I.1 e I.9 enstagl *christian* dalla ediziu da 1611 vein nus gia tractau en connex cul tetel. Visavi la fuorma actuala 'carstgaun' croda aunc la varianta *christgiaun* en egl, malgrad che Calvenzano ha ella secunda ediziu *cardientscha* e buc *credientscha*, sco ell'emprema e sco Bonifazi. Il DRG indichescha la fuorma 'christgaun' aunc per Schluein, Ladir e per Sumvitg. A l'entschatta dil 17avel tschentaner era ella probablamein aunc pli derasada. En scadin cass eis ella era tier Balzar Alig la fuorma usitada. Balzar Alig ei da Vrin, e Calvenzano era dil temps dalla secunda ediziu plevon en Lumnezia, aschia ch'ei savess era esser la fuorma veglia lumneziana.

Eils en I.2 ei buc d'interpretar cun segirtad; la fuorma usuala dil pl.m. digl artechel en quei text ei 'igls', sco aunc ozildi el surmiran. Lu vegn denton era scret 'ils' sco ozildi ni 'els', che sebas sin ina pronunzia [ɔls]. *Eils* ei probablamein mo in sbagli per 'els' ni 'ils'. Da remarcar ei denton, ch'igl artechel ei adina 'igl' el singular, era avon consonant, sco quei ch'el ei per part aunc ozildi el lungatg sursilvan plidau.

tgij en I.3 ei sbagli per 'gij', p.ex. *Gij il Pater nies* (RRC 1,27,17). La fuorma ei pia nuot special, la fuorma dalla Lumnezia e dalla Foppa per 'di' el lungatg da scartira catolic.

dumbri ella medema lingia ei lu pli interessant. Igl ipv.sg. dils verbs sin -ar ha adina igl imperativ sin -i en quei text, p.ex. era en *Mi declari*, I.6. Era Alig ha quellas fuormas egl imperativ, ed ellas ein aunc adina en diever el lungatg plidau dalla Lumnezia, p.ex. [ka:li] per 'cala' eav. Ellas derivan oriundamein dalla 4. declinaziun, pia dils verbs sin -ir, sco 'udir, sentir' eav. Sintacticamein ei aunc da remarcar il diever dil verb cumponiu: *dumbri sij*, analog a 'zähle auf'. Calvenzano sto pia ver capiu ualti spert quella specialitad romontscha, pertgei tudestg saveva el probablamein buc.

emprim I.4 enstagl 'emprem' ei aunc usual da quei temps; Calvenzano ha era *artitgel* enstagl 'artechel', I.2, e *figl* enstagl 'fegl' I.8. Quellas fuormas han aunc tut ils auturs dil 17avel tschentaner; il svilup dad [i] ad [e] entscheiva pér viers la fin dil 17avel tschentaner e sederasa lu el decuors dil 18avel tschentaner. En singuls cass ha denton gia Calvenzano en sia secunda versiun silmeins buc mo in [i] pli, aschia en *spiert* (RRC 1,23,34.37 etc.) enstagl 'spirt' RRC I,10,8.11 etc.). Balzar Alig ha denton 60 onns pli tard il bia aunc 'spirt' e mo singuls exempels per 'spiert', persunter vegnan tier lez aunc in pèr exempels per 'giest' enstagl mo 'gist'. El 17avel tschentaner han denton mo quels dus plaids enzatgei auter ch'in [i], ton sco jeu vesel.

Il bia dil rest hai jeu gia tractau en connex cun l'emprema versiun dil text: *Iau*, ina fuorma dalla Lumnezia, lu *Diu* e *scaffiu*, era ina fuorma dalla Lumnezia, silmeins dalla Lumnezia sur, e lu naturalmein era dalla Cadi. Lu *tiarra* enstagl *terra*, ina fuorma che para tuttina dad esser stada relativamein derasada ella Surselva gia da quei temps, era sch'in pèr vitgs han mantenienu la fuorma veglia tochen entuorn 1900 e Vuorz schizun tochen sil di dad oz. Las duas davosas differenzas vegn jeu lu aunc a tractar pli da rudien en connex cun las differenzas dil sursilvan catolic e protestant, medemamein la scripziun da [č] che vareischa gie era dall'emprema alla secunda ediziun dil catechissem da Calvenzano. Da remarcar ei aunc la differenza denter la formulaziun digl *emprem* artechel dalla cardientscha tier Bonifaci ed ella secunda versiun a Calvenzano. Bonifaci ha *Schkiffidur*, Calvenzano *scafider*. Omisduz sebasan sil verb 'scaffir' che deriva da tud. 'schöpfen' < tud. vegl 'skepfen'. Tier Bifrun e Chiampell vegn il verb 'schkiafyr' era avon; il plaid ei denton pli rars ell'Engiadina ch'els auters territoris. El Credo ha il ladin denton 'creader'; lez ha pia aunc mantenienu il plaid latin creātōr 'creader' ella cardientscha.

Ei dat denton era differenzas denter ils dus texts da Calvenzano ch'han repercussiuns egl sursilvan vegl. Tier quellas lu aunc l'autra gada.